

公共服務



TRADITIONAL SERVICES

東華三院致力提供高質素的公共服務，滿足市民對傳統祭祀、殯儀服務及善終設施的需要。本院公共服務部屬下共有22個服務單位，提供殯儀及殯葬、廟宇及祭祀，以及傳統文化3類服務，所得收入均用作本院慈善用途。單位資料詳列於附錄TS1。

TWGHs is committed to providing quality traditional services to meet community needs for traditional sacrificial services, funeral services and end-of-life facilities. The 3 main streams of services include funeral and burial services, temples and ritualistic services, and traditional cultural services, all delivered through a total of 22 service units under the management of the Traditional Services Section of the Group. All revenues generated are earmarked for charitable purposes of the Group. Information about those service units is listed in Appendix TS1.

年度重點活動及服務

第一屆東華三院文穎怡中華文創設計獎

為向大眾推廣傳統文化及鼓勵相關創作，東華三院創活MM²暨東華三院文穎怡中華文創展覽及多用途廳(也文也武館)舉辦「第一屆東華三院文穎怡中華文創設計獎」。是次比賽反應熱烈，來自不同界別的參賽者就比賽主題「灣仔洪聖廟」發揮創意，為廟宇設計各種特色產品及宣傳方案。

比賽評審團共有6人，包括東華三院主席暨評審團主席譚鎮國先生、東華三院顧問局成員暨獎項捐款人文穎怡小姐BBS、東華三院行政總監蘇祐安先生、非物質文化遺產辦事處總監梁潔玲女士、是次比賽獎杯設計者兼藝術家黃鼎豐先生，以及東華三院150周年紀念廣彩瓷設計者、道風山基督教叢林藝術統籌林斷山明先生。六位評判經過初步評審，選出其中10份作品進入決賽。最終《洪聖花紙》脫穎而出，獲選為冠軍作品。



冠軍得獎作品
《洪聖花紙》
Hung Shing Origami,
the Champion

Signature Events and Services of the Year

TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2021

To promote traditional culture and inspire cultural creativity among the general public, TWGHs MM² cum TWGHs Ginny Man Chinese Cultural and Creativity Exhibition and Multi-purpose Hall organised the "TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Prize 2021". Under the theme of "Hung Shing Temple, Wanchai", the Contest received overwhelming responses. Contestants from different sectors unleashed their creativity, and presented various customised design proposals that were a brilliant blend of exquisite product designs and unique promotion strategies of the Temple.

The 6-member panel of judges of the Contest was composed of Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, TWGHs Chairman cum Panel Chairman, Ms. Ginny MAN, BBS, Member of the TWGHs Advisory Board cum the Prize's namesake, Mr. SU Yau On, Albert, TWGHs Chief Executive, Ms. LEUNG Kit Ling, Esa, Head of Intangible Cultural Heritage Office, Mr. WONG Ting Fung, Trophy Designer of the Contest and Artist, and Mr. LAM DUEN Shan Ming, Designer of TWGHs Porcelainware - 150th Anniversary Special Edition and Artistic Coordinator of Tao Fong Shan Christian Centre. Ten of the entries were shortlisted by the 6-member panel of judges to enter the final Contest. In the end, *Hung Shing Origami* was selected as the Champion.



由譚鎮國主席(右)及顧問局成員暨獎項捐款人文穎怡小姐BBS(左)在內的評審團選出得獎作品。

The award-winning works were selected by the panel of judges including Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, and Ms. Ginny MAN, BBS (left), Member of the Advisory Board cum the Prize's namesake.

油麻地天后廟群成為「香港·大城小區」西九龍項目推介亮點

油麻地天后廟群為九龍半島最大的天后廟，於1876年遷建於現址，並於2020年獲政府正式刊憲宣布列為法定古蹟。而位於天后廟群內的油麻地書院已活化成為自助書店，售賣香港專題、香港及中國歷史、宗教哲學，以及有關香港廟宇文化的書籍。憑藉其獨有的傳統文化特色，油麻地天后廟群及油麻地書院於2021年9月在香港旅遊發展局（旅發局）展開的「香港·大城小區」西九龍項目中，獲推介為區內特色5條主題漫步路線中的一大亮點。



右圖：商務及經濟發展局局長邱騰華先生GBS太平紳士（前排左二）、旅發局主席彭耀佳博士GBS太平紳士（前排左一）、旅發局成員梁宏正先生BBS太平紳士（前排右二）、油尖旺民政事務專員余健強太平紳士（後排右一）及旅發局總幹事程鼎一先生（後排中），在行政總監蘇祐安先生（前排右一）陪同下參觀油麻地書院。

Right Photo: The Hon. YAU Tang Wah, Edward, GBS, JP (front row, left 2), Secretary for Commerce and Economic Development, Dr. PANG Yiu Kai, GBS, JP (front row, left 1), Chairman of the HKTb, Mr. LEUNG Wang Ching, Clarence, BBS, JP (front row, right 2), Board Member of the HKTb, Mr. YU Kin Keung, Edward, JP (back row, right 1), District Officer (Yau Tsim Mong), and Mr. Dane CHENG (back row, centre), Executive Director of the HKTb, accompanied by Mr. SU Yau On, Albert (front row, right 1), Chief Executive, paid a courtesy visit to The School, Yaumatei.

辛丑年油麻地天后誕

為慶祝天后娘娘誕辰和弘揚廟祀及傳統文化，本年度的「油麻地天后誕」於2021年5月4日舉行，邀得譚鎮國主席、一眾董事局成員及嘉賓出席賀誕酬神儀式，為廣大市民祈福。隨後，大會舉行重頭戲「花炮衝神儀式」，為天后娘娘賀壽，以表敬意。當日的活動內容相當豐富，包括醒獅、落地粵劇等，同時設有多個具傳統文化特色的攤位，如扇面書法、剪紙等，加深市民對中國傳統文化和非物質文化遺產的認識。此外，東華三院特別安排兩場免費導賞活動，帶領現場參加者欣賞傳統文物，讓他們認識傳統廟宇文化及油麻地天后廟群的歷史。



一眾董事局成員於完成儀式後，參觀非物質文化遺產活動攤位。

Board Members visited the intangible cultural heritage activity booths after the Rituals.



Tin Hau Fest! Yaumatei 2021

To celebrate Tin Hau's birthday and pass on the ritualistic and traditional culture, the "Tin Hau Fest! Yaumatei 2021" was held on 4 May 2021, with Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, Board Members and guests performing a rite to express gratitude to Tin Hau and pray for her blessings for everyone in Hong Kong. The celebration highlight, "Fa Pau Chong Shen Ceremony", was also held to pay homage to Tin Hau in celebration of her birthday. The Festival featured an array of activities, including lion dance and off-stage Cantonese Opera performance. There were booths showcasing diverse forms of traditional and intangible cultural heritage, such as Chinese fan calligraphy and paper cutting, so as to deepen public understanding of cultural attributes. Meanwhile, the Group also arranged 2 free guided tours for visitors to appreciate the relics and learn more about the culture relating to traditional temples, as well as the history of Tin Hau Temple Compound, Yaumatei.

譚鎮國主席（左三）聯同華人廟宇委員會社區服務小組主席李家祥博士GBS太平紳士（右二）、舊色園主席馬澤華先生MH, CStJ（左二）、非物質文化遺產資助計劃委員會主席葉長清道長MH（右一）、馬清揚副主席（左一）及董事局成員祝願香港繁榮安定。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 3), the Chairman, together with Dr. LI Ka Cheung, Eric, GBS, JP (right 2), Chairman of Community Services Working Group, Chinese Temples Committee, Mr. MA Chak Wa, Stephen, MH, CStJ (left 2), Chairman of Sik Sik Yuen, Mr. YIP Cheung Ching, MH (right 1), Chairman of Sub-committee on Intangible Cultural Heritage Funding Scheme, Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 1), Vice-Chairman, and Board Members wished for the prosperity and stability of Hong Kong.

秉承傳統舉行東華三院文武廟秋祭典禮

本院於2021年11月3日於東華三院文武廟舉行每年一度的秋祭典禮，邀得東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士主祭，譚鎮國主席暨全體董事局成員陪祭，並由辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士擔任頌祝者，而戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士則擔任贊禮者。

秋祭大典自1957年起舉辦，秉承中國文化傳統，由來已久，意義深遠。在第二年受到2019冠狀病毒病疫情的影響下，東華三院仍爭取舉辦秋祭典禮，以秉承傳統習俗。為恪守疫情防控措施，於2021年的典禮繼續以閉門形式舉行，市民可透過東華三院Facebook專頁網上直播參與典禮過程。

「小店by文武廟」正式營運

為進一步向大眾推廣廟宇及祭祀文化，東華三院於中環街市開設全新傳統文化服務概念商店「小店by文武廟」，並於2021年12月開始營運。店內除出售廟宇紀念品及傳統文化產品，還設有兩個電子互動屏幕，供顧客查閱廟宇資訊及體驗「燒香祈福」和「擲聖杯」小遊戲。

Inheritance of Tradition by Holding Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple

The annual Autumn Sacrificial Rites 2021 was held on 3 November 2021 at TWGHs Man Mo Temple. Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, Chairman of 1964/1965, accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, and Board Members, officiated at the Ceremony and performed the rites, while Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP, Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP, Chairman 1988/1989, acted as the Master of the Ceremonies.

Held since 1957, the Autumn Sacrificial Rites boasts a long history and carries profound meanings in Chinese traditional culture. Upholding the spirit of traditional custom inheritance, TWGHs held the Autumn Sacrificial Rites despite the impact of COVID-19 pandemic for 2 years in a row. In consideration of epidemic prevention, the Autumn Sacrificial Rites was held again in the form of a closed-door event in 2021. Worshippers could participate in the rites through live-streaming on TWGHs Facebook Page.

Operation of "Shop by Man Mo Temple"

To further promote temple and ritual culture to the public, TWGHs opened a brand-new concept store of traditional cultural services named "Shop by Man Mo Temple" at Central Market on December 2021. In addition to selling temple souvenirs and traditional cultural products, the Shop features 2 interactive screens that contain information about temples and interactive games "Burning Incense for Blessing" and "Throwing Divination Blocks" for customers' amusement.



譚鎮國主席祝賀「小店by文武廟」正式營運，透過店舖讓廟宇及祭祀文化走入社區。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, congratulated the official opening of the "Shop by Man Mo Temple" which brought temple and ritual culture into the community.

東華三院寰宇殯儀館積極協助政府緩解疫情期間殯儀服務的需求

在不影響屬下殯儀服務日常運作的前提下，本院緊急調配資源，於2022年3月分別借出寰宇殯儀館地庫殯房予衛生署使用及開放地下3個靈堂供殯儀業界免費使用進行簡單「過境」儀式緩解醫院及公眾殯房設備不足的壓力外；及後，更將寰宇殯儀館轉為專為2019冠狀病毒離世先人舉辦喪禮的指定瞻仰遺容殯儀館，讓親屬可在靈堂內與先人告別，紓緩親屬的哀痛。



TWGHs Global Funeral Parlour Actively Assisted the Government to Alleviate the Imminent Need of Funeral Services Amid the Pandemic

In March 2022, the Group, without affecting the routine operation of the Group's funeral services, handed over of the mortuary facilities at the basement of TWGHs Global Funeral Parlour to the Department of Health and allocated 3 funeral halls on the Ground Floor of the Parlour for venue booking on a rent-free basis via funeral services industry to alleviate the pressure of insufficient hospitals and public mortuaries. After that, the Group also designated the Parlour for the funerals of the COVID-19 deceased, so as to soothe the families' grief of the loss and allow them to pay last respects to their beloved.

東華三院寰宇殯儀館緊急調配資源，協助緩解殯房不足的情況。

TWGHs Global Funeral Parlour urgently reallocated resources to alleviate the situation of mortuary facilities shortage.

東華三院提升屬下殯儀館服務

東華三院一貫重視環境保護，屬下東華三院寰宇殯儀館於2021年繼續通過ISO 14001:2015環境管理體系國際認證，致力提供優質殯儀服務之餘，亦同時堅守環境可持續發展的原則，減少對環境造成影響。

東華三院屬下萬國、鑽石山及寰宇殯儀館現亦正積極開發全港殯儀業界首創的RFID殯房資訊管理系統，以提升三館殯房服務的準確性、效率及安全性。系統預計可於2022年5月啟用。



ISO 14001:2015 環境管理體系國際認證
ISO 14001:2015 Environmental Management System Certification

Service Enhancement of TWGHs Funeral Parlours

In line with the Group's commitment to environmental protection, TWGHs Global Funeral Parlour obtained again the ISO 14001:2015 Environmental Management System Certification in 2021. In addition to providing quality funeral services, TWGHs holds fast to the principles of environmental sustainability so as to minimise the adverse impact on our planet.

TWGHs International Funeral Parlour, Diamond Hill Funeral Parlour and Global Funeral Parlour also took the lead in developing the new RFID Mortuary Information System across the territory. The System helps enhance the overall accuracy, efficiency and security of the mortuary operations, and is expected to be launched in May 2022.

東華三院殯儀基金

東華三院於本年度截至2月共提供156宗免費殯儀服務，其中包括7宗東華三院關注個案，為有經濟困難的家庭提供基本的殯儀服務。資助金額共2,703,082元。

TWGHs Funeral Fund

As of February during the year, TWGHs provided 156 cases of free funeral services, in which basic funeral services were offered to families with financial difficulties, including 7 TWGHs concerned cases. Total subsidy amount was \$2,703,082.